

УДК 811.11

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ ЭКСПРЕССИОНИЗМА

**Ю.Г. Тимралиева**

Санкт-Петербургский государственный экономический университет,  
Санкт-Петербург

Рассматривается определение как значимый элемент языковой картины мира экспрессионизма, проводится его грамматический и семантический анализ, выявляются тенденции функционирования.

**Ключевые слова:** экспрессионизм, признак, грамматическая норма, метафора цвета, семантический анализ.

Экспрессионизм – литературное течение начала XX века, ставшее «величайшим духовным и эстетическим взрывом молодежи, какого Германия не знала со времен романтики» [2: 17]. Зародившийся в «поле напряжённости между ускользающей гармонией и надвигающимся хаосом» [цит. раб.: 9] экспрессионизм в полной мере отражает сложное, неоднозначное, не укладывающееся в привычные рамки мироощущение эпохи и до сих пор считается одним из самых ярких, радикальных и противоречивых экспериментов в истории немецкой литературы.

Подобно представителям прочих модернистских течений, экспрессионисты заявляют о своём разрыве с предшествующей традицией, разрушают привычные образы и структуры, стремятся к «преодолению и устранению действительности... средствами поэтической формы» [4: 9], «освобождению» слова от связующих его грамматических норм и утилитарных смыслов. Наглядным примером подобного «освобождения» / «устранения» является такой значимый элемент экспрессионистской картины мира, как определение (признак).

Прилагательные, чаще всего выступающие в роли определения, очень частотны в поэтическом словаре экспрессионизма. Они характеризуют предметы и явления реальной действительности, а также действия и процессы. В соединении с локальными частицами они делают изображение наглядным, «перспективным», «сценичным», создают определённую атмосферу, расставляют необходимые акценты. Большинство существительных в экспрессионизме характеризуется тем или иным прилагательным, многие глаголы сопровождаются наречием:

*Die Luft ist warm wie in der Juninacht./ Durchs offne Fenster streicht der Nachtwind lau./ Am hohen Himmel segelt durch das Blau/ Der Mitternacht des Mondes Schiffllein sacht./ Ein goldnes Segel hat es aufgezo-gen./ Der Wind hat leise es zur Fahrt geschwellt./ Der alte Fährmann still das Ruder hält./ So gleitet leise es auf blauen Wogen. (Heym, „Die Luft ist warm“)*

Нередко одно существительное характеризуется сразу несколькими прилагательными, либо сами прилагательные, в свою очередь, характеризуются другими прилагательными (наречиями):

*... der müsst' den schönen blauen/ ewigen Himmel tausendfach zerfetzen. (Lichtenstein, „Sommerfrische“)*  
*Sonne, herbstlich dünn und zag... (Trakl, „In den Nachmittag geflüstert“)*  
*Feuer aus turmhoch steilen Zaun... (Zech, „Fabrikstrasse tags“)*  
*Ihr wächsern runder Blick sinnt goldner Zeiten... (Trakl, „Die Dämmerung“)*

Особенностью экспрессионистской лирики становится употребление прилагательных в постпозиции по отношению к определяемому существительному. Подобным образом тот или иной признак становится более самостоятельным по отношению к предмету, выделяется среди прочих признаков, приобретает особую семантическую значимость:

*Den Ich-Zerfall, den süßsen, tiefersehnten/ den gibst du... (Benn, „Kokain“)*  
*In der Dämmerung steht er, gross und unbekannt... (Heym, „Der Krieg“)*

Внимание концентрируется на признаке, а при наличии препозитивных атрибутов вынесение ряда признаков за рамку (в постпозицию) позволяет охарактеризовать предмет более детально и всесторонне.

*In dem Meer der goldnen Stoppeln segeln/ Kleine Schiffe, weiss und leicht erbaut... (Heym, „Der Herbst“)*

При этом прилагательное, как правило, употребляется в краткой форме, т.е. ослабляются не только синтаксические, но и морфологические связи между предметом и признаком:

*Ein Priester, geil, will ihn mit Pinseln waschen.../ Die haben sich am Eiter, warm, bezechet. (Hülsenbeck, „Der Idiot“)*  
*Doch glänzt im ros'gen Blau der Edelstein/ Des Abendsterns, einsam, rein und klar. (Heym, „Abende im Vorfrühling I“)*

Вместе с тем в лирике экспрессионизма прилагательное нередко выступает в краткой форме не только в постпозиции, но и в препозиции: функционируя синтаксически в роли определения, будучи семантически тесно связанным с определяемым существительным, оно не согласуется с ним морфологически.

*Am Abend säumt die Pest ihr blau Gewand... (Trakl, „Die Verfluchten“)*  
*Dem wir noch gern ein letzt Gedenken weihn. (Heym, „Der Totenkranz“)*  
*Ihr lila Blicke! Schwefflig Tulpenhaar! (Hardekopf, „Spleen“)*

В ряде случаев это, возможно, обусловлено метрически. Наряду с этим здесь достигается эффект, подобный эффекту постпозиции, – признак, обозначаемый прилагательным, грамматически уходящим из-под власти существительного, становится более значимым:

*In kühle Stuben ein still Bescheiden... (Trakl, „Der Herbst des Einsamen“)*

*Silbern zerschellt an kahler Mauer ein kindlich Gerippe. (Trakl, „Föhn“)*  
*Ich verfluche dich, Gott; alter Narr in dem Flittertand./ Blutig Gespenst...*  
(Heym, „Ich verfluche dich, Gott“)

Нарушение грамматической нормы становится ещё более очевидным, когда однородные определения, связанные между собой союзом *und*, являются грамматически разнородными, т.е. одно слово употребляется в краткой форме, другое – в полной.

*Hinter dunklen Gebüschchen spielen Kinder mit blau und roten Kugeln. (Trakl, „Am Abend“)*  
*... ihr erstes Blühen sich im Hof des weiss und roten Sternenfeuers wiegte. (Stadler, „Die Rosen im Garten“)*  
*Des Abends braun und blaue Farben...(Trakl, „Rondel“)*

Таким образом, одной из характерных тенденций экспрессионистской лирики становится формальное освобождение атрибута. Налицо ослабление грамматической связи между предметом и признаком, отступление от норм грамматического согласования, движение в сторону более свободной формы. Признак становится более самостоятельным, менее зависимым от предмета, отчуждается от него.

Эта тенденция ещё более явно прослеживается на уровне семантики. Смысловое освобождение атрибута проявляется в несовпадении изображения с фактологической реальностью, движении от предметности в сторону абстракции, от рационального к иррациональному, в наполнении признака дополнительными субъективными оценочными коннотациями. Экспрессионисты разрушают реальные связи, наделяя предметы и явления несвойственными, а то и вовсе противоречащими им признаками. Характерным становится употребление аффективных и парадоксальных эпитетов, не уточняющих, а скорее отчуждающих происходящее.

*Die Sterne weisse Traurigkeit verbreiten. (Trakl, „Dämmerung“)*  
*Der Wind wehte krank durch die Gassen. (Lasker-Schüler, „Nachweh“)*  
*Die Wanderer ziehen hinab zum Ozeane/ Der Nacht, zu dunkler Himmel bösem Flug. (Heym, „Die Wanderer“)*

Прилагательное активно включается в сложные семантические комбинации, становится важным элементом экспрессионистского мифотворчества. Особенно показательны в этом плане прилагательные, обозначающие цвет. Именно в области цвета «техника разрушения дескриптивного значения» признака, его «высвобождение из отношений с чувственно воспринимаемой действительностью» наиболее очевидны [2: 228].

Метафора цвета не является открытием экспрессионистской лирики – это устойчивая традиция немецкой поэзии, корни которой лежат в народной песне. Большого расцвета цветовая символика достигает в

эпоху романтизма, будучи представленной в произведениях Новалиса и Тика, Brentano и Эйхендорфа, Гейне. Экспрессионисты, продолжая романтические традиции, делают метафору цвета неотъемлемой чертой своего стиля, однако сама метафора цвета в экспрессионизме становится качественно иной. Экспрессионисты наследуют традиции романтиков, но, следуя собственным эстетическим канонам и находясь под воздействием импрессионистской живописи, производят революцию в области цвета. Краска воспринимается в их стихах в качестве чего-то более первичного, нежели форма, опережающего её возникновение. Отражая определённое состояние действительности, цвет становится самостоятельным образом, а не его признаком, часто заменяя само описание предмета; он существует как будто до понятий, в то время, когда они ещё не родились [3: 144]. Особенно отчётливо это ощущается в случае субстантивации и персонификации прилагательного:

*Vorm Fenster tönendes Grün und Rot.* (Trakl, „Die Bauern“)  
*Ein Ton von krankem Violett...* (Heym, „Die Schläfer“)

Следует отметить, что цветовая метафора в экспрессионизме исследована достаточно глубоко. В экспрессионизмоведении нет ни одного серьёзного исследования, в той или иной степени не затрагивающего этот аспект экспрессионистского словотворчества. Согласно имеющимся исследованиям, характер метафоры цвета в творчестве экспрессионистов определяют следующие существенные моменты.

1. Цвет освобождается от чувственно воспринимаемого объекта, становится иррациональным – цветовой эпитет часто сопровождает существительное, цветовая характеристика которого исключается его семантикой [6: 332]. Очень часто эти объекты вообще не относятся к визуальной сфере человеческого восприятия, а указывают на сферу акустическую, сенсорную, осязательную, вкусовую. Следовательно, большая часть таких словосочетаний является ярко выраженными синестезиями: *lila Hauch, violettes Schweigen, weisse Stille, gelbe Winde, schwarzer Schall, weisser Atem, roter Donner, graues Lachen (Heym); goldener Kriegsschrei, weisse Stimme, braune Stille, blaue Klage, blaues Lachen, roter Abendwind (Trakl); lila Qualle (Boldt)*.

2. Цветовая метафора становится относительно абстрактной, часто не только не соответствует, но даже противоречит цветовым характеристикам объекта в реальной действительности [цит. раб.: 333]. Поэт словно «сталкивает» цвета между собой, наделяет предметы популярными цветовыми признаками. Большинство таких сочетаний можно рассматривать как метафорический оксюморон: *gelbes Abendrot, blaues Mittagsrot, purpurne Bläue, weisses Feuer, rote Dunkelheit, rote Wiesen, schwarze Flammen, schwarze Au, schwarzer Schneefall (Heym); blauer Schnee, schwarzer Schnee, schwarzer Tau, schwarze Flammen, braunes*

*Grün, weisses Herz (Trakl); rote Heide (Benn); weisser Neger (Goll); grünes Metall (Klemm); grüner Abendhimmel (Becher); blaue Tulpenbeete (Hülsenbeck).*

3. Значение цвета становится крайне субъективным, включает в себя многочисленные дополнительные экспрессивные компоненты: *rotes Bangen, schwarze Gedanken, gelbe Seuchen (Heym); schwarzes Fieber, schwarzes Schweigen, weisser Schlaf, blauer Augenblick, weisse Traurigkeit, Fieberschwärze (Trakl); blaue Licht (Stadler); rosa Staub, grüne Zähne (Benn); Goldland der Träume (Stadler); bläulich rote Wunde (Toller).*

Аффективный характер цветовой метафоры в творчестве экспрессионистов выступает наиболее отчётливо в случаях, когда имеет место плеоназм или различные виды повтора: *schwarzes Dunkel, schwarze Nacht, blutig-rot, rotes Blut, rotes Feuer, des Abendrotes rote Flammen, endlos weisses Weiss (Heym); purpurne Abendrote (Trakl).*

Иная крайность – создание эффекта неожиданности с помощью катафрез:

*Braun wie Kognak. Braun wie Laub. Rotbraun. Malaiengelb. (Benn, „D-Zug“)*  
*Die Geigen grünen. Mai ist um die Harfe./ Die Palmen röten sich. (Benn, „Englisches Cafe“)*

4. Ещё одна особенность экспрессионистской метафоры цвета состоит в её отрицательной заряжённости, склонности к негативной оценочности. Особенно показательны в этом плане цветковые метафоры с прилагательными *weiss, gelb, grün*, которые традиционно воспринимаются позитивно. В лирике экспрессионизма «плюс» в оценке метафорического значения меняется на «минус»: белый и зелёный цвета символизируют пустоту, холод, мёртвый покой; жёлтый – страх, тоску, безысходность.

*Weiss überfallen uns die Dämmerungen. (Becher, „Herbstgesänge I“)*  
*In gelben Dünsten Fliegen summen. (Trakl, „Im roten Laubwerk“)*  
*Wo flattert vor der grauen Wolken Zug/ Einsamer Birken grünes Trauerband. (Heym, „Trostloser Herbst. Verlorne weite Öde...“)*

Особенно частотны в лирике экспрессионизма метафоры с прилагательными *rot* и *schwarz*, символизирующие, в первую очередь, разрушение и смерть; с ними связаны мотивы конца света, войны, ночи.

*Schritte durch Blutnebel; schwarzes Eisen schellt,/ Verzweiflung, Nacht in traurigen Gehirnen:/ Hier Evas Schatten, Jagd und rotes Geld. (Trakl, „Menschheit“)*

В значимых для экспрессионизма стихах о городах на первый план выступает прилагательное *grau*, ассоциируемое с миром цивилизации. Оно же передаёт уныние осеннего пейзажа, является цветом земли, хмурого неба, облаков и в сравнении с прочими цветами чаще употреб-

ляется не метафорически, но буквально. Схожие ассоциации рождает *braun*.

*Gerippe grauer Häuserfronten liegen bloss...* (Stadler, „Fahrt über Kölner Rheinbrücke bei Nacht”)

*... die runden Augen in der braunen Kühle des Herbstes...* (Trakl, „An einen Frühverstorbenen”)

Позитивными в лирике экспрессионизма можно считать два цвета – *golden* и *blau* – цвета солнца и неба. Для экспрессионистов эти два цвета символизируют надежду, именно они создают ощущение красоты и божественного покоя:

*... der königlich am Mittag weit das all/ Mit blauem Glanz gefüllt und goldner Spur/ Der weissen Rosse...* (Heym, „Auf seinem Totenbette ruht der Tag”)

*Gott schreit in uns nach blauer Heimat Frieden.* (Becher, „Krankenhaus I”)

Следует отметить, что основные тенденции в области цвета были унаследованы экспрессионистами из лирики Рембо, и в этом смысле экспрессионисты близки символистам, однако, если для лирики символизма характерно использование широкого спектра цветовых оттенков, склонность к орнаментарности, то экспрессионисты отдают предпочтение основным цветам, экстремально поляризуя и резко противопоставляя их друг другу.

В целом, согласно результатам семантического анализа, большую часть представленных в экспрессионизме прилагательных составляют качественные прилагательные. В свою очередь, среди них эмпирийные прилагательные, обозначающие признаки, воспринимаемые органами чувств, явно преобладают над рациональными, обозначающими признаки, не воспринимаемые органами чувств. Это ещё раз свидетельствует о склонности экспрессионистов к наглядному, «живописному» описанию. В лирике экспрессионизма мы находим многочисленные примеры эмпирийных прилагательных: *gross, hoch, riesig, kolossal, schwer, niedrig, leicht, dünn, steil, kurz, weit, eng, tief, dicht, rund, fern, kalt, weich, spitze, laut, stark, finster, scharf, nackt, blass, heiss, warm, nass, stumm, still, dunkel, hell*. Сюда же относятся рассмотренные выше цветообозначения. Они доминируют количественно и чаще других входят в состав тех или иных стилистических фигур.

Среди рациональных лидируют оценочные прилагательные: *lieb, schön, sanft, wild, fremd, herrlich, schwelgerisch, ewig, faul, ehrwürdig, müde, nervös, einsam, trauervoll, sehnsuchtsvoll, ekelhaft, furchtbar, ersetzlich, schrecklich*. При этом прилагательные с отрицательным оценочным компонентом представлены более широко: как и прочие течения модернизма, экспрессионизм отдаёт предпочтение негативным категориям.

Несколько реже в лирике экспрессионизма встречаются относительные прилагательные: *bleiern, eisern, wächsern, staubig, schweflig, biblisch, herbstlich, winterlich, täglich* и другие; однако и они вносят свой существенный вклад в общую мозаику экспрессионистского мировосприятия, выстраивая собственные, во многом условные, предметно-пространственно-временные связи.

Особо следует отметить группу прилагательных, образованных путем деривации при помощи полусуффикса *-los*, придающего слову значение отсутствия / лишения чего-либо. Подобные прилагательные встречаются в лирике экспрессионизма довольно часто: *heimatlos, menschenlos, namenlos, wesenlos, blutlos, lautlos, tonlos, hilfslos, trostlos, reglos, kettenlos, uhrenlos, gnadenlos, restlos, sternlos, sonnenlos, endlos, erbarmungslos*. Эти прилагательные чрезвычайно тонко и образно характеризуют экспрессионистский мир, и особенно – экспрессионистского героя – затерянного, безродного, беспомощного, опустошённого, обездушенного и обезличенного.

Помимо дериваций популярной словообразовательной моделью в экспрессионизме становится словосложение; экспрессионистская лирика весьма богата яркими окказиональными новообразованиями, среди которых множество прилагательных:

*Die Sterne, schneeballblütengross und schwer...* (Benn, „Gesänge“)  
*Fäden möchte ich um mich ziehen/ Wirrwarr endend!* (Lasker-Schüler, „Weltflucht“)

Таким образом, прилагательное является активным и крайне важным элементом поэтического словаря экспрессионистской лирики. Тенденцией экспрессионизма становится освобождение признака – как формальное, так и смысловое. Признак становится не только более самостоятельным и значимым по отношению к предмету, но нередко более значимым, чем сам предмет: состояние реальности становится важнее самой реальности.

Налицо характерное для европейской лирики эпохи модерна «отступление от фактического, логического, аффективного и грамматического порядка» [5: 63], стремление к радикализации и патетизации языка, его движение от когерентности к инкогерентности, от предметности к абстрактности, от рациональности к иррациональности, от структуры к текстуре.

В своих произведениях экспрессионисты не просто отступают от привычных лексико-грамматических норм, не просто деформируют существующую реальность, но создают новую реальность; они больше не занимаются образным отражением действительности – они творят вторую действительность [1: 10].

### **Список литературы**

1. Павлова Н.С. Вводная статья // Expressionismus. Literatur und Kunst. М.: Радуга, 1986. С. 3– 27.
2. Пестова Н.В. Лирика немецкого экспрессионизма: профили чужести. 2-ое изд., доп. и испр. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2002. 463 с.
3. Тимралиева Ю.Г. Поэтический язык лирики немецкого экспрессионизма: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2000. 195 с.
4. Топоров В. Предисловие // Готфрид Бенн. Собрание стихотворений. СПб.: Евразия, 1997. С. 7– 21.
5. Фридрих Г. Структура современной лирики: От Бодлера до середины двадцатого столетия / пер. с нем. и коммент. Е.В Головина. М.: Языки славянских культур, 2010. 344 с.
6. Mautz K. Mythologie und Gesellschaft im Expressionismus. Die Dichtung Georg Heyms. Frankfurt-am-Main, Bonn, 1961. 387 S.

### **ATTRIBUTE IN THE POETIC DICTION OF EXPRESSIONISM**

**J. Timralieva**

St. Petersburg State University of Economics

The article studies attribute as an important element of expressionistic texts and offers its grammatical, semantic and stylistic functional analysis.

**Keywords:** *expressionism, attribute, grammatical norm, colour metaphor, semantic analysis.*

*Об авторе:*

ТИМРАЛИЕВА Юлия Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и скандинавских языков и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, e-mail: juliati@yandex.ru